

## **FIR DOIRES CUATRO GENERACIONES:**

*Traducción libre de un artículo que apareció en Der Yidishe Tzeitung, en Buenos Aires, escrito por el **Dr Elias Singer** el 22 de marzo de 1949. el Dr Singer era sobrino de mi abuela maternal Ite Hick.*

*Nota: No se quien efectuó esta traducción, el 17 de junio de 1995. Siendo nieto de Ite [Yehuda]*

## **UN CAPITULO DE RECUERDOS DE LAS COLONIAS:**

El tío Yaakov Jose. No llegó a la Argentina para hacerse colono, en realidad no vino. Lo trajeron, Su yerno, mi tío Luzer, que vino para transformarse en un agricultor, trajo a su viejo suegro, una especie de “bagaje viviente”.

Así llegaron a la Argentina muchos padres o madres ancianas, de los cuales los hijos no deseaban separarse.

Llegó el tío Yakov Jose, a la edad de sesenta años, alto, delgado, encorvado, provisto de una larga barba, nada tupida, ojos rojizos. Hombre débil quejándose siempre de su estado de salud.

Era un típico desmayo. En su casa, en Rusia fue un simple maestro (melamed), vino de una aldea de la Bessarabia, donde fue un fanático religioso, por lo tanto cuando llegó al país, poco le importaron los caballos, los bueyes, el campo arado, las máquinas trilladoras.

Todo el día lo pasaba estudiando en un Libro Sagrado, o rezando, sin atreverse a observar por la ventana, al verde que rodeaba la casa. Representaba la figura pasiva de la Colonia, donde había una vida activa de arar, sembrar, coschar. E todo eso le era ajeno, es decir, vivía en un mundo aparte de la realidad. En la Colonia desarrollaba la misma vida religiosa que en su aldea natal: ayunar los lunes y jueves, cortarse las uñas cada dos semanas, procediendo luego a su “entierro”, acto acompañado de un rito, es decir, de una brujería, bendición. Fue un símbolo de la Familia.

Era el mayor de la Colonia y se preocupó que las tradiciones religiosas no se perdieran, pero no pudo transformarse en su patriarca, por cuanto se había desconectado del mundo real, pues entendía que su misión era estudiar para servir a Dios.

Fue el primer “melamed” de la Colonia, y en su “jeder” se estudiaban los Libros Sagrados: Chumash y Rashi.

El Jedar de Yankev Jose, era el verdadero modelo de los jeders de entonces en Europa. Se comenzaban los estudios con Beresis (Genesis) y se continuaba con los cinco chumashim.

Era el programa clasico de los estudios en aquel entonces en los chedarim. Se estudiaba cada dia, durante todo el año a excepcion de las fiestas religiosas.

Su hija, la tia Ite, de la cual hablaremos, se dedicaba a su padre 'religiosamente' y se preocupaba para que pueda vivir tranquilamente su vida religiosa espiritual. El fallecio cerca de la edad de los setenta años y la Familia perdio con el la religiosidad. Y tambien al guardian De ese espiritu religioso traído de "la casa".

La hija del tío Yankev, la tia Ite, palida, delgada, siempre con el pañuelo blanco cubriendo su cabeza, tambien era muy religiosa. Una verdadera mujer santa. Tenia expresiones que indicaban prejuicios. Era una personalidad, y con ella, cuando nos dejó, todo lo de su mundo cambio.

Cuando íbamos a su casa, no nos preguntaba: "van a comer?" Sino que decía: "vayan a lavarse las manos".

No hace mucho que fallecio, a una edad avanzada. Ella sobrevivio la época de la religiosidad en la Colonia, ella raramente se quejaba de los "tiempos modernos" y continuo hasta su muerte una vida religiosa.

Su esposo, el tío Luzer, era lo contrario de mi tia Ite. Era grandote, alto, provisto de una barba blanca, salvaje, era un típico trabajador de su Bessarabia natal. Vivio, comio y durmio como un trabajador. Naturalmente, aunque no era analfabeto, no era un gran conocedor de los Libros Sagrados. Era el campesino idel, colonizado por la Jewish, y dedico su alma y cuerpo al laboreo de la tierra.. El se reía de los hijos de los campesinos, que abandonaban las chacras para dirigirse a Buenos Aires para transformarse en "comerciantes". Los denominaba "luft menshen" {gente que vive del aire . asi entendia la vida diferente del campesino, se preguntaba, refiriendose a los que abandonaban la chacra: " que les faltaba aqui, aun cuando no es un paraíso, hay pan, leche, huevos, manteca, es decir, lo minimo para subsistir." Se comia muy bien en la casa del tío Luzer. Acostumbrabamos ir a visitarlos en las fechas de Rosh Hashana y para Pesach. Teniamos que ir preparados por que la tia Ite, con sus dos hijos, nos obligaba a comer hasta hartarnos, y cuando alguien aflojaba, de sus labios afloraban expresiones como: " que me enferme si no comes lo que servimos".

Las Mesas eran servidas con manjares diversos y apetitosos. Comidas preparadas con lacteos o con carne, sin olvidar las tradicional "momeligue" polentas al estilo de Bessarabia, que se cortaban con un hilo. No puedo olvidar su famoso borsht, que tenia fama en toda la Colonia. Tampoco hay que olvidar los esquisitos platos preparados con aves, gansos o patos. Todos los viernes se amasaba en cada casa. La primera horneada de pan era probada en el almuerzo, con un arroz, que tenia un gusto y un sabor inolvidable.

Con lo expresado uno debe imaginarse las comidas preparadas para un casamiento de un familiar de mi tia Ite.

Las mujeres de los colonos tenian gran habilidad para hacer el pan casero, tortas leicach, shtrudl, etc, de los cuales gran cantidad se preparaba para las fiestas de un casamiento. Por lo general existia entre las mujeres de la Colonia mucha solidaridad. Todas las mujeres se ayudaban mutuamente para preparar un chasene.

Los casamientos se realizaban por general los dias miercoles (*en realidad el autor se refiere a que los casamientos se realizaban al comienzo del Jueves, que cominza, de acuerdo a nuestra tradicion, "el miercoles de noche". Yehuda*) con el objeto que los parientes y los invitados no se vean obligados a viajar en viernes, vispera del shabes, ya que las fiestas de casamiento duraban de dos a tres dias.

La jupa era instalada. por lo general, frente a la sinagoga, al anochecer (*ya jueves cuando se realiza la chupa*) y la reunion en una especie de carpa, pues era imposible alojar a los invitados que podian sumar entre doscientos y trescientos ya que era acostumbrado invitar no solo a los parientes, tambien a los vecinos de las Colonias cercanas, que por lo general venian acompañados por sus ninios.

Era realmente un acontecimiento, como asi tambiean las labores de la tierra, la arada, la siembra, la recoleccion de los frutos del trabajo, cuando la naturaleza lo permitia bendiciendo ellino y el trigo obtenido despues de un largo esfuerzo. Es de hacer presente que se trataba de gente que vino a trabajar la tierra, aun cuando en su pais de origen se habian dedicado a otras actividades y profesiones. Los jovenes trataban de adaptarse, aprender y desarrollar ciertas actividades como ser la de tocar un instrumento, solo a base de voluntad, como ocurrio con mi hermano David, que tocaba "de oido" el violin. Todos estos voluntarios colaboraban en cada casamiento y hasta la madrugada se divertian bailando freilach y alimentandose con los

abundantes manjares que se habian preparado acompaniandolos con cerveza. Habian los “comilones’ que se divertian haciendo apuestas: quien como o bebe mas, logicamente con las normales consecuencias. Los jovenes por suparte, bailaban bailes modernos como polcas o vales a pesar que como jovenes colonos eran duros para mover los pies, mientras que las mujeres habian aprendido a “modernizarse”., a pesar que dicha habilidad para el baile no las inhibia para levantarse a las cuatro de la madrugada para ordeniar las vacas.

Por lo general las fiestas seguian un segundo dia, aun cuando con un ritmo menor y con menos invitados. Se almorzaba y se seguia bailando, principalmente freilach, y si por “desgracia” se desencadenaba una lluvia, los invitados no podian regresar a sus casas y se quedaban continuando los festejos

Mi tio Luzer tuvo dos hijas y tres hijos. Todos eran colaboradores y trabajaban la tierra. La hija mayor era de una estructura comola de su padre y una fisonomia como la de su madre, pero algo mas moderna que mi tia Ite. En cambio, la segunda hija, como el hijo menor se parecian mas bien a la madre. En cambio el hijo mayor era muy parecido a su padre especialmente en su manera de hablar con las manos con expresiones hasta salvajes. Mi tia Ite, siempre silenciosamente soniaba con tener, por lo menos un hijo rabino, y a suerte cayo con su hijo Hershl Gregorio, mellizo de su segunda hija. Era el hijo intermedio, que lo arranco del trabajo de agricultor y lo envio a estudiar a una Colonia lejana, donde vivia un shoichet, un estudioso. Gregorio estudio en su casa varios anios, tenia una facilidad y una inteligencia para aprender y su madre estaba satisfecha con sus progresos. Pero los tiempos eran diferentes y no justamente para estudios rabinicos. En aquellos tiempos la poblacion se dedicaba a laborar la tierra para poder sobrevivir. Se esperaban resultados positivos de los extensos cultivos de trigo y lino. La esperanza de llegar en forma satisfactoria para la recoleccion para celebrarla como una fiesta, como sumo de la arada, la siembra, el crecimiento verde y la cosecha. Gregorio, ademas de sus conocimientos que adquirio en el estudio de la Torah, se desposo con la hija del rebe. Regreso a su Colonia y se transformo en un colono que habiendo estudiado las Leyes Sagradas tenia conocimientos superiores a la gente de la zona.

En aquella época en la Colonia de mi tío Luzer, Escriña número cuatro, los estudios de Hershl fueron una excepción, aun cuando los mismos no llegaron a feliz término.

Dicha iniciativa fue especial en la familia, pues los otros dos hijos y sus dos yernos se dedicaron solo al trabajo del campo.

Todas las seis familias vivían en la misma colonia, era la Colonia de la Mishpuche Hick.

Esta circunstancia debía presentar un acontecimiento especial en la colonización en Entre Ríos.

Pero se puede afirmar que este acontecimiento pasó inadvertido dentro de la comunidad, el haber intentado educar a un hijo, es que la figura central del tío Luzer, no fue el centro de los acontecimientos, no fue tampoco un campesino patriota, por la poca influencia en el medio en que vivían sus hijos, pero un acontecimiento hubo que me permite indicar.

Es que Hershl, de quien decía mi tía Ite que llegase a ser un rabino, se transformó después de su matrimonio en un agricultor, resultando ser un buen agricultor, trabajando con sacrificio pero con satisfacción, recolectando las cosechas año tras año a medida que le llegaban sus hijos. Sentado sobre el arado, en las frías mañanas de invierno, Hershl siempre pensaba y fantaseaba sobre el trabajo de la colonia, con sus dificultades climáticas y tan alejados del centro urbano, y comenzó a pensar que el trabajo del campo, año tras año es muy difícil, sin liberar a las personas y a pesar de los esfuerzos se vivía en la miseria y con sin fin de dificultades. Estos problemas los esponsorizó a su mujer. La hija del rebe, pero aun sin renunciar a sus ideales, que sus manos rudas demostraban fehacientemente el trabajo rudo que había realizado. Ellos habían ya notado, que aquellos que habían abandonado el laboreo de la tierra transformándose en pequeños comerciantes en la Capital, podían vivir mejor y sin preocupaciones y sus hijos tenían la facilidad de estudiar y hasta de llegar a las universidades.

Sin embargo, él no pensaba abandonar el campo, trasladándose a Buenos Aires, transformándose en un mercader y poder dedicarse a la vida de dirigente de la comunidad.

Él pensaba en términos generales preguntándose muchos “por qué”. Esta pregunta: por qué la gente que trabaja vive en la miseria?, mientras otros casi sin sacrificios pueden vivir mejor.

A pesar de ello, a pesar de sus pensamientos, no abandono la Colonia. Con estas incognitas que lo atormentaban. Cada vez, sin querer, se ubicaba mas a la "izquierda".

En mis encuentros con el, cuando visitaba la Colonia, cuando se presentaba con su figura delgada y desgastada por los trabajos rusticos que hacia, siempre planteaba sus dudas sobre el mundo y su situacion y posibles soluciones. En esos encuentros, con sus interrogantes expresiones, protestaba sobre la situacion del mundo, las dificultades, la miseria, las injusticias. Protestandome lo dificil que era para ganarse el sosten minimo para la familia y sus hijos, inclusive en la imposibilidad de darles educacion. Para que puedan en un futuro, liberarse de esta situacion.

Sin embargo Hershl quedo por muchos años como uncampesino ejemplar en la Colonia. Siguiendo sembrando y recogiendo los granos, cuando la naturaleza, las lluvias o la sequia o el granizo, lo permitian, y cuando por fin se superaban los problemas climaticos, cada seis siete años las plagas de langostas destruian todo el esfuerzo del año.

Tal vez Hershl hubiese seguido siendo campesino, luchando contra las dificultades normales del campo. No hubiera abandonado su pasión por el campo, a pesar de esas sequias y mangas de langosta que al llegar oscurecian el horizonte y en menos de unas horas se comian todo, desde los cultivos hasta los arboles. Dejando en la colonia como "regalo" los deshueves que al tiempo se convertirian en "las saltonas", dejando a los colonos arruinados economicamente y moralmente.

Su actividad firme de seguir luchando lo obligo a pensar, a medida que sus hijos crecian, sobre la obligacion de pensar en el futuro.

Sus hijos, estaban todos influidos por las ideas extravagantes de izquierda del padre. Eran socialistas con un fuerte tinte rojo. La primera en llegar a Buenos Aires, abandonando el campo, fue su unica hija, para ganarse la vida trabajando y haciendo "algo positivo por la humanidad". Es hoy una mujer sensible de pensamientos socialistas siendo en sus modales y proceder, diferente a los primeros "agitadores" del principio de siglo. Llegados de Russia.

El hijo menor, fue a estudiar a una universidad del interior, y solo Dios sabe como pudo mantenerse para llegar a su meta de Medico, con muchos sacrificios, siendo hoy un buen medico oculista en el gran Buenos Aires, Se considera un "progresista de izquierda" liberado del "sectarismo judio", demostrandolo al casarse con una mujer no Judia. El nieto de la Tia Ite,

nuestro buen oculista, pareciese que cumplio un "precepto ideologico". La sagrada tia Ite, que no supo de ese matrimonio, se fue a la tumba sin conocer la existencia de su nieta no judia.

El segundo hijo vino a Buenos Aires y estudio durante un año en nuestra escuela ORT. Pero a pesar de su juventud, tuvo que abandonar sus estudios para comenzar a trabajar para subsistir. Conseguí para él un trabajo, en lo de un amigo gran comerciante industrial. Años después, mi amigo me llamó y me dijo: 'doctor, su recomendado y pariente me ha revolucionado todo el personal, hasta ha organizado una huelga....

Mi primo Hershl, el colono de nacimiento, al final se vio obligado a abandonar las tareas agrícolas para venir a Buenos Aires, vino para "estar con los hijos", actitud que lamentablemente tomaron muchos colonos, abandonando sus tierras, para aclimatarse con grandes dificultades y sacrificios a la gran ciudad. Lamentablemente llegaron después de los cincuenta años de edad, y se encontraron perdidos, sin ocupación, y sin un norte. Así se adaptaron con dificultad, olvidando su pasado de cultivadores de la tierra.

Desde el tío Luzer Josef, hasta su bisnieto, el médico oculista, es un período breve de alrededor de cuarenta años de evolución, una revolución relámpago, toda una historia del camino de una inmigración .

*Los que visitamos las colonias, en nuestra niñez, en los años cuarenta, a pesar que no conocíamos tanto el Yidish nos imbuimos de las frases tradicionales que entraron en la tradición familiar, sobre aquellos que se expresaban mitad en castellano y mitad en Yidish"*

**... "Oy sinior comisario... Vd no saber.... Yo mi perderr caballo mujer.... ojos asi... le doile aqui... marca ministratzie..."**

*"Oh sr Comisario (de la policia) He perdido una yegua, [descripcion de ojos y heridas del animal] yerrado con la marca de la Administracion..."*

**"...Oy sinior comisario... robaron la Toireh" {libro santo}**  
*respuesta, "no se dice la tora : se dice la vaca".*

*La intención de mi tío Elías fue la de escribir un artículo, que muestre en forma*

*general lo que ocurrio con gran parte de los colonos judios en Argentina en sus distintas epocas y generaciones. Para que este articulo sea "general" no fueron incluidos nombres completos, con los apellidos.*

*Cincuenta y cinco anios despues, utilizando la investigacion de muchos anios de busqueda, agrego en beneficio de la historia de los SINGERS los datos completos de "los personajes" tan bien descriptos por mi tio Elias.*

### **Quien es Quien en el articulo del dr Singer:**

*Descendants of Ite LANFIR*

*Only Generation No. 1*

1. ITE<sup>2</sup> LANFIR (YANKL YAKOV<sup>1</sup>) was born Abt. 1860, and died Abt. 1943 in ARGENTINA. She married LUZER LUIS HICK, son of GREGORY HICK. He was born 1858 in BESSARABIA, and died Abt. 1942 in ARGENTINA.

Children of ITE LANFIR and LUZER HICK are:

i. AARON<sup>3</sup> HICK, m. JUANA ZUSMAN.

Notes for AARON HICK:

They didn't have any children.

Notes for JUANA ZUSMAN:

They didn't have any children

ii. MARIA HICK, b. BESSARABIA; d. Abt. 1953, Escrinia Entre Rios ARGENTINA; m. LEON BEN ROSA PETASHNI, ARGENTINA; b. BESSARABIA; d. Abt. 1936, Basabilbaso Entre Rios ARGENTINA.

More About MARIA HICK:

Emigration: Entre Rios ARGEN

Occupation: J C A Colonization

More About LEON BEN ROSA PETASHNI:

Emigration: Entre Rios ARGEN

Occupation: J C A Colonization

iii. MOISES BEN LUIS HICK, m. TERESA EPEL.

More About MOISES BEN LUIS HICK:

iv. SAMUEL BEN LUZER HICK, m. AMALIA ?.



v.SAMUEL HICK, m. AMALIA ?.

vi.HERSHL GREGORIO HICK, b. March 15, 1890, BESSARABIA; d. June 23, 1970, Buenos Aires ARGENTINA; m. SOFIA TARAN, Abt. 1912, Argentina; b. April 01, 1888, BESSARABIA; d. April 21, 1963, Buenos Aires.

More About HERSHL GREGORIO HICK:

Emigration: Entre Rios Escriinia Colonia 4 = "family Hick Colony"

Arived to Argentina at the end of the 19 th

More About SOFIA TARAN:

Education: Rabbi s daughter, The rabbi was the teacher og HershI

vii.LEIKE LUISA HICK, b. July 26, 1891, Beltz BESSARABIA; d. February 26, 1950, Colonia 4 E ntre Rios ARGENTINA; m. ELIAS GLUSHANKOV, Abt. 1909, Entre Rios; b. August 09, 1880, UKRAYNE; d. February 17, 1962, Buenos Aires ARGENTINA.

Notes for LEIKE LUISA HICK:

Second child to be born

Another birth date: 15th Mrch 1890

More About LEIKE LUISA HICK:

Education: TWIN SISTER WITH HERSHL GREGORIO

Emigration: Abt. 1909, Colonia 4 E Rios

Notes for ELIAS GLUSHANKOV:

Other date of death: 24TH FEB 1964

More About ELIAS GLUSHANKOV:

Emigration: Abt. 1908, Entre Rios

